

淡江大學 98 學年度第 1 學期課程教學計畫表

科目名稱	英文翻譯及習作					授課 教師	白豐碩
開課班級	英文系 (日、進) 3 年 H 班	開課 資料	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修	<input checked="" type="checkbox"/> 上學期 <input checked="" type="checkbox"/> 下學期 <input type="checkbox"/> 單學期	2 學分	先修 科目	無
學系教育目標		學生基本能力			本課程與學生基本能力之 關聯性 (可多項選填)		
<p>一、使命</p> <p>培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景</p> <p>秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值</p> <p>英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>		<p>A. 英語文能力</p> <p>畢業前需通過全民英檢中高級初試或相同等級之英檢測試。</p> <p>B. 專業能力</p> <p>畢業前需修畢並通過考試本系專業科目如下：</p> <p>文學作品讀法、西洋文學概論、英國文學、美國文學、英語語言學概論、英文翻譯等課程。</p>			<p>A、B。</p>		

I. Subject: Translation, Class A, G & H

II. Lecture leader: 白豐碩

III. Required or optional: Required

IV. Credit: 2 units

V. Course objectives:

1. To acquire key translational skills and concepts for translating

2. To be able to converse on translational issues

VI. Syllabus:

VII. Textbooks: 思果,《翻譯研究》,十四版. 臺北市:大地,2003。思果,《翻譯新究》,六版. 臺北市:大地,2001。

VIII. Recommended reading list: Robinson, Douglas. (2003). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and*

#### Semester One

Week	Date	Content	Homework
1	Sep 15	Orientation	
2	Sep 22	Skills: 反面著筆	Exercise 1
3	Sep 29	Skills: 反面著筆	
4	Oct 06	Skills: Using dictionaries, 解包袱	Dictionaries
5	Oct 13	Skills: Using dictionaries, 詞性轉換	Exercise 2
6	Oct 20	Skills: 增減重複	Instruction to Mid-term Project
7	Oct 27	Skills: 增減重複	
8	Nov 03	Skills: 被動句	Mid-term Project
9	Nov 10	Mid-term Project Review	
10	Nov 17	Mid-term Exam Week: Nov 16-22	
11	Nov 24	Skills: 分合移位	
12	Dec 01	Skills: 分合移位	Exercise 3
13	Dec 08	Skills: 定語從句	
14	Dec 15	Skills: 定語從句	Exercise 4

- 15 Dec 22 Skills: 狀語從句
- 16 Dec 29 Skills: 狀語從句 Instruction to Final Project
- 17 Jan 05 Introduction to advanced translation
- 18 Jan 12 Final Exam Week: Jan 11-17 Final Project

Practice of Translation. 2nd edition. London: Routledge.

思果，《翻譯研究》，十四版. 臺北市：大地，2003。

思果，《翻譯新究》，六版. 臺北市：大地，2001。

柯平，《英漢與漢英翻譯》，臺北市：書林，1994。

陳定安，《英漢比較與翻譯》，臺北市：書林，1997。

黃邦傑，《新編譯藝譚》，臺北市：書林，2006。

葉子南，《英漢翻譯理論與實踐》，臺北市：書林，2000。

劉宓慶，《文體與翻譯》，臺北市：書林，1997。

IX. Grading: Exercises & Presentation 40 % Mid-term Exam 20 % Final Report 30 % Attendance 10 %

X. Note:

1. Presentations should include the two following sections: (1)Weekly Translational Issue (This could be extracted from any publications or simply

based on personal observation.)

(2)Vocabulary Collection (about daily life or a specialized field)

2. Exercises should be submitted via email by the deadline announced on the teaching platform.

3. This course is designed for students with native or near native Chinese language intuition. International students should consult the lecturer before selecting this course.

4. Translation exercises produced by machines will score extremely low. Assignments involved with plagiarism will not receive any credit.

5. Students absent more than 1/6 of the course hours (technically 3 weeks) without asking for leaves may not attend the final exam under the university regulations (Rule 38).

